Ændret forslag til Rådets forordning (EF) om oprettelse af en oversættelsestjeneste for Den Europæiske Unions organer [1]

(94/C 372/09)

(Tekst af betydning for EØS)

KOM(94) 564 endelig udg. — 94/0071(CNS)

(Forelagt af Kommissionen i henhold til EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2, den 1. december 1994)

[1] EFT nr. C 99 af 8. 4. 1994, S. 17.

OPRINDELIG FORSLAG	ÆNDRET FORSLAG
RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —	Uændret
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 235	
under henvisning til forslag fra Kommissionen,	
under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og	
ud fra følgende betragtninger:	
Efter den afgørelse, der blev truffet ved fælles aftale mellem repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer, forsamlet på stats og regeringschefsniveau, vedrørende fastlæggelse af hjemstederne for visse af De Europæiske Fællesskabers organer og tjenester og for Europol af 29. oktober 1993 [1] har disse repræsentanter ved fælles aftale vedtaget en erklæring om oprettelse ved Kommissionens oversættelsestjeneste i Luxembourg af en oversættelsestjeneste for Unionens organer, der skal udføre det nødvendige oversættelsesarbejde for de organer, hvis hjemsteder fastlægges ved ovenstående afgørelse af 29. oktober 1993, med undtagelse af oversættelsesarbejdet for Det Europæiske Monetære Institut;	
oprettelsen af en fælles særtjeneste til dækning af oversættelsesbehovet for et større antal organer beliggende i hele Unionens område imødekommer kravet om effektivitet;	

[1] EFT nr. C 323 af 30. 11. 1993, s. 1.

OPRINDELIG FORSLAG	ÆNDRET FORSLAG

der skal fastsættes en vedtægt for nævnte oversættelsestjeneste, der tillader den at arbejde for organer, der er juridiske personer, har selvstændig forvaltning og eget budget, samtidig med at den arbejdsmæssige forbindelse mellem tjenesten og Kommissionen opretholdes;

traktaten indeholder ikke anden hjemmel for vedtagelse af denne forordning end artikel 235 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Der oprettes en oversættelsestjeneste for Unionens organer, i det følgende benævnt tjenesten

Artikel 2

Tjenesten skal oversætte de tekster, der er nødvendige for, at følgende organer kan fungere:

— Det Europæiske Miljøagentur

— Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut

— Det Europæiske Narkotikaovervågningscenter

— Det Europæiske Agentur for Lægemiddelvurdering

— Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur

— Kontoret for Harmonisering af Det Indre Marked (varemærker, mønstre og modeller)

— Europol og Europols Narkotikaenhed

Artikel 3

1. Tjenesten har status som juridisk person.

2. Tjenesten har med henblik på udførelsen af sine opgaver i hver medlemsstat den mest vidtgående rets- og handleevne, som den pågældende stats lovgivning tillægger juridiske personer.

Artikel 4

1. Tjenesten har en bestyrelse, som er sammensat af

a) en repræsentant for hvert af de organer, der er nævnt i artikel 2

OPRINDELIG FORSLAG	ÆNDRET FORSLAG
b) en repræsentant for Kommissionen	
2. Kommissionens repræsentant varetager formandskabet i bestyrelsen.	
3. Kommissionen udpeger et supplerende medlem, der varetager formandskabet i bestyrelsen, når formanden ikke er til stede.	
Artikel 5	
1. Varigheden af bestyrelsesmedlemmernes mandat er tre år.	
2. Mandatet kan fornyes.	
Artikel 6	
1. Formanden indkalder bestyrelsen mindst to gange om året og efter anmodning fra mindst en tredjedel af medlemmerne.	
2. Bestyrelsens beslutninger træffes med et flertal på to tredjedele af medlemmernes stemmer.	
3. Hvert medlem af bestyrelsen har én stemme.	
Artikel 7	
Bestyrelsen kan indbyde repræsentanter fra andre institutioner eller fra internationale organisationers oversættelsestjenester til at deltage som observatører i bestyrelsens arbejde.	
Artikel 8	
1. Bestyrelsen vedtager tjenestens årlige arbejdsprogram på grundlag af et udkast udarbejdet af direktøren.	
2. Dette program kan tilpasses i løbet af året efter den i stk. 1 omhandlede procedure.	
3. Senest den 31. januar hvert år vedtager bestyrelsen en årsberetning om tjenestens virksomhed. Direktøren fremsender beretningen til de organer, der er omhandlet i artikel 2, samt til Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen.	
Artikel 9	
1. Tjenesten ledes af en direktør, som efter indstilling fra Kommissionen udnævnes af bestyrelsen for en femårig periode, som kan fornyes.	

OPRINDELIG FORSLAG	ÆNDRET FORSLAG
2. Direktøren er tjenestens lovmæssige repræsentant. Han er ansvarlig for:	
— udarbejdelse og fyldestgørende gennemførelse af arbejdsprogrammet og bestyrelsens beslutninger	
— tjenestens løbende administration	
— udførelsen af de opgaver, der overdrages tjenesten	
— gennemførelsen af budgettet	
— alle personalespørgsmål	
— forberedelse af bestyrelsens møder	
3. Direktøren aflægger beretning om sine aktiviteter til bestyrelsen	
Artikel 10	
1. Der udarbejdes overslag over alle tjenestens indtægter og udgifter for hvert regnskabsår, der svarer til kalenderåret, og disse skal opføres på tjenestens budget.	
2. Der skal være ligevægt mellem indtægter og udgifter på budgettet. Tjenestens indtægter består af finansielle bidrag fra de organer, for hvilke det arbejder, og af indtægter fra anden side.	
3. Tjenestens udgifter omfatter bl.a. personaleløn-ninger, administrations- og infrastrukturudgifter samt driftsudgifter.	
	Artikel 10a
	Kommissionen indgår aftaler med tjenesten om følgende former for assistance fra Unionen:
	1. logistisk støtte: terminologi, databaser, dokumentation, maskinoversættelse, efteruddannelse, freelancekartotek og udstationering af tjenestemænd i stillinger i tjenesten;
	2. administrativ støtte i forbindelse med lønudbetaling, sygeforsikring, pensionsordninger og sociale ydelser.

OPRINDELIG FORSLAG	ÆNDRET FORSLAG
Artikel 11	Uændret
1. Direktøren udarbejder senest den 31. marts hvert år et forslag til overslag over tjenestens indtægter og udgifter for det kommende regnskabsår og sender det til bestyrelsen sammen med en stillingsfortegnelse.	
2. Bestyrelsen opstiller overslaget ledsaget af stillingsfortegnelsen og sender det straks til Kommissionen, som på grundlag heraf under hensyn til de tilskud, der ydes til de i artikel 2 omhandlede organer, udarbejder de overslag, der indgår i det foreløbige budgetsforslag, som forelægges Rådet i henhold til traktatens artikel 203.	
3. Bestyrelsen vedtager tjenestens budget inden hvert regnskabsårs begyndelse, idet den om nødvendigt tilpasser det under hensyn til det tilskud, der ydes til de i artikel 2 omhandlede organer, og til tjenestens eventuelle andre indtægter.	
Artikel 12	
1. Direktøren gennemfører budgettet.	
2. Kommissionens finansinspektør fører kontrol med indgåelse af udgiftsforpligtelser og betaling af alle tjenestens udgifter samt med fastlæggelse og inkassering af alle tjenestens indtægter.	
3. Senest den 31. marts hvert år sender direktøren Kommissionen, bestyrelsen og Revisionsretten tjenestens samlede regnskab (indtægter og udgifter) for det forløbne regnskabsår. Revisionsretten reviderer regnskabet i henhold til traktatens artikel 188 C.	
4. Bestyrelsen meddeler direktøren decharge for gennemførelsen af budgettet.	
Artikel 13	
Bestyrelsen vedtager efter udtalelse fra Kommissionen og Revisionsretten tjenestens interne finansielle bestemmelser, hvori bl.a. anføres de nærmere bestemmelser for opstilling og gennemførelse af dets budget.	
Artikel 14	
Protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter gælder for tjenesten.	

OPRINDELIG FORSLAG	ÆNDRET FORSLAG
Artikel 15	
1. De ordninger og forordninger, der gælder for tjenestemænd og øvrige ansatte i De Europæiske Fællesskaber, finder ligeledes anvendelse på tjenestens personale.	
2. Over for sit personale udøver tjenesten de beføjelser, der tilkommer ansættelsesmyndigheden.	
3. Bestyrelsen vedtager i forståelse med Kommissionen passende gennemførelsesbestemmelser, især for at sikre hemmeligheden i forbindelse med visse opgaver.	
Artikel 16	
1. Tjenestens ansvar i kontraktforhold bestemmes efter den lovgivning, der finder anvendelse på den pågældende kontrakt. De Europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at træffe afgørelse i henhold til enhver voldgiftsbestemmelse, som indgår i en af tjenesten indgået aftale.	
2. For så vidt angår ansvar uden for kontraktforhold skal tjenesten i overensstemmelse med de almindelige retsgrundsætninger, der er fælles for medlemsstaternes retssystemer, erstatte skader forvoldt af tjenesten eller af dens ansatte under udøvelsen af deres hverv. De Europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at afgøre tvister, der har forbindelse med erstatning for skader.	
3. De ansattes personlige ansvar over for tjenesten fastsættes i de bestemmelser, der gælder for tjenestens personale.	
	Artikel 16a De nærmere bestemmelser, der er fastlagt i denne forordning for tjenestens virke, kan revideres af Rådet på forslag af Kommissionen og efter udtalelse fra Europa-Parlamentet senest tre år efter udløbet af indkøringsperioden, der ikke må overstige tre regnskabsår.
Artikel 17	Uændret
Denne forordning træder i kraft på syvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende.* Den er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.	